

**МЕМОРАНДУМ № 2
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ,
ПАРТНЕРСТВО, СПІВРОБІТНИЦТВО І
СПІЛЬНУ ДІЯЛЬНІСТЬ
у рамках реалізації спільного проекту
Міністерства міжнародних справ Канади
(GAC) та Представництва HelpAge
International в Україні**

**«Невідкладна підтримка та захист літніх
жінок та чоловіків із груп ризику в Україні,
Польщі та Молдові 2022»**

Дрогобич

27 липня 2022

З метою підвищення якості життя літніх людей (зниження наслідків гуманітарної кризи в результаті військового конфлікту на Заході України) на території Львову та Львівської області, **Представництво HelpAge International в Україні** (далі - «НАІ») в особі Акбара Назрієва, що діє на підставі довіреності від 5 листопада 2020 року з одного боку, та

Дрогобицький державний педагогічний університет ім. Івана Франка, в особі Ректора Бодак Валентини Анатоліївни, який (яка) діє на підставі статуту, з іншого боку (далі - «Партнер»), надалі спільно іменовані **Сторони**, підписали цей Меморандум про взаєморозуміння, партнерство, співробітництво та спільну діяльність (далі - «Меморандум»):

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

Розуміючи всю складність того, що відбувається і важливість взаємодії Сторін для забезпечення реалізації Проекту **«Невідкладна підтримка та захист літніх жінок та чоловіків із груп ризику в Україні, Польщі та Молдові 2022»**,

а також з метою підвищення якості життя ВПО похилого віку (зниження наслідків гуманітарної кризи) Львову та Львівської області, Сторони підписали даний меморандум,

**MEMORANDUM № 2
OF UNDERSTANDING, PARTNERSHIP,
COOPERATION
AND
JOINT ACTIVITIES
within the framework of the joint project of
the Global Affairs Canada (GAC) and
Representation of HelpAge International in
Ukraine**

**«Urgent support and protection for at-risk
older women and men in Ukraine, Poland and
Moldova 2022»**

Drohobych

July 27, 2022

In order to improve the quality of lives of the older people (reduction of the consequences of humanitarian crisis as a result of military conflict in the Western Ukraine) in Lviv and Lvivska oblast, **Representation of HelpAge International in Ukraine** (hereinafter – “HAI”) represented by the Country Director Akbar Nazriev, Acting on the basis of a power of attorney dated November 5, 2020 of the one part, and

Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University represented by Rector Valentyna Bodak Anatoliyivna, acting based on the statute of the other part (hereinafter – “the Partner”), hereinafter jointly called **Parties**, signed this Memorandum of partnership, cooperation and joint activities (hereinafter – “MOU”):

1. SUBJECT OF MOU

Understanding all complexity of the developments and the importance of cooperation between the Parties and in order to ensure successful implementation of the project **«Urgent support and protection for at-risk older women and men in Ukraine, Poland and Moldova 2022»**, as well as to improve the quality of lives of IDPs older people who were directly affected by the conflict in Lviv and Lvivska Oblasts, the Parties have signed this MOU to define joint actions to achieve this goal.

щоб визначити спільні дії для досягнення поставленої мети.

Сторони домовилися співпрацювати заради поліпшення порушеної конфліктом фізичної та психологічної безпеки літніх людей, підвищення рівня життя ВПО похилого віку, постраждалих від військового конфлікту у Львові та Львівській області.

Сторони зобов'язуються співпрацювати і по можливості проводити спільні заходи, спрямовані на надання якісних послуг місцевій громаді на базі Центрів громадського дозвілля шляхом проведення групових заходів, а саме:

- обмінюватися інформацією та досвідом роботи з метою розширення співробітництва в рамках виконання проекту «Невідкладна підтримка та захист літніх жінок та чоловіків із груп ризику в Україні, Польщі та Молдові 2022»

Сторони розуміють, що право власності на все майно, що передане у користування партнеру в рамках цього Меморандуму належить HAI.

2. ВЗАЄМОДІЯ СТОРИН

У рамках цього Меморандуму Сторони керуються законодавством України і здійснюють взаємодію на принципах рівноправності, відкритості та доброчесності.

2.1. ОБОВ'ЯЗКИ HAI

2.1.1 У відповідності з основними принципами і завданнями проекту «Невідкладна підтримка та захист літніх жінок та чоловіків із груп ризику в Україні, Польщі та Молдові 2022» забезпечувати функціонування Центру громадського дозвілля в м. Дрогобич.

2.1.2. Погоджувати з Партнером час роботи Центру громадського дозвілля.

Parties agreed to cooperate for the sake of improving physical and psychological well being of conflict-affected older people and increasing standards of life of older people IDPs who have been directly affected by the conflict in Lviv and Lvivska Oblasts.

Parties agreed to cooperate and, if possible, hold joint activities aimed at the provision of quality community based assistance within the framework of a Community Safe Space activity by means of group activities and namely:

- Share information and experience to expand cooperation within the framework of the project «Urgent support and protection for at-risk older women and men in Ukraine and Moldova 2022»

Parties understand that title to all property that was transferred for using to partner under this MoU shall belong HAI.

2. INTERACTION OF PARTIES

Under this MoU **Parties** are guided by the legislation of Ukraine and work in cooperation according to principles of equality, openness and principle of good faith.

2.1 OBLIGATIONS OF HAI

2.1.1. Ensure the operation of the Community Safe Space (CSS) in Drohobych city according to the main principles and targets of the «Urgent support and protection for at-risk older women and men in Ukraine, Poland and Moldova 2022»

2.1.2. Coordinate with the Partner operational hours of CSS.

2.1.3 Conduct clubs and societies' activities in the form of lectures, seminars, festivals,

2.1.3. Проводити заняття гуртків і клубів у формі лекцій, семінарів, фестивалів, турнірів, змагань, репетицій, занять за інтересами.

2.1.4. Призначити відповідального за роботу Центру громадського дозвілля.

tournaments, competitions, rehearsals, interest groups.

2.1.4 Assign a person responsible for the work of the CSS.

2.2. ОБОВ'ЯЗКИ ПАРТНЕРА

2.2.1. Надавати НАІ приміщення для проведення психо-соціальних заходів за адресою: м. Дрогобич, вул. Володимира Великого, 3 у приміщенні гуртожитку №5 для використання в якості Центру громадського дозвілля (відповідно до погодженого графіка роботи) протягом зазначеного періоду часу та можливість використання вивески, банерів, інших матеріалів та обладнання з логотипами GAC, HAI.

2.2.2. Брати посильну участь в роботі Центру громадського дозвілля для людей похилого віку.

2.2.3. Надавати посильну організаційну, методологічну та інформаційну підтримку співробітникам і соціальним працівникам НАІ, спрямовану на успішне функціонування Центру громадського дозвілля.

2.2.4. Обмінюватися досвідом роботи з метою розширення співробітництва в сфері надання послуг ВПО похилого віку, які постраждали в результаті конфлікту на території Львову та Львівської області та іншим вразливим групам населення.

2.2.5. По можливості забезпечити доступ до Центру громадського дозвілля людям з обмеженими можливостями.

2.2.6. Забезпечити тимчасове зберігання майна (меблів, обладнання та ін.), що передане в тимчасове використання для функціонування Центру громадського дозвілля згідно Додатків до цього Меморандуму.

2.2.7. Забезпечити необмежений доступ представників НАІ до цього майна.

2.2.8. Забезпечити повернення, переданого в тимчасове використання майна протягом п'яти робочих днів з дати запиту НАІ.

2.2 OBLIGATIONS OF PARTNER

2.2.1. Provide to HAI premises for its activities located at: Drohobych, Vol. Velykogo st., 3 on the dormitory №5 for the operation of the CSS (as per agreed operational hours) for the duration of the stated period time and possibility of using the signboard, banner, other visibility materials and equipment with GAC, HAI logos.

2.2.2. Be possibly involved in the operation of the CSS.

2.2.3. Provide feasible organizational, methodological and informational support for HAI's staff and social workers, aimed at successful operation of the CSS.

2.2.4. Share experience to expand cooperation in the provision of services for older people IDPs affected by the conflict in Lviv and Lvivska oblast and other vulnerable groups.

2.2.5. Ensure the centre is accesible to people with disabilities.

2.2.6. To provide temporary storage of property (furniture, equipment, etc.). That transferred for temporary use for the operation of public leisure center under Annexes to this Memorandum.

2.2.7. Provide unlimited access to HAI representatives of the property.

2.2.8. Ensure return transferred to the temporary use of property within five working days of the request HAI.

2.3. ЗАГАЛЬНІ ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони, які підписали цей Меморандум, зобов'язані:

- 2.3.1. Створювати сприятливі умови для роботи Центру громадського дозвілля і надавати один одному організаційну та інформаційну підтримку.
- 2.3.2. Сприяти налагодженню діалогу між Сторонами та цільовими аудиторіями для підвищення якості життя літніх людей.
- 2.3.3. Брати участь у заходах, які проводить одна із Сторін в рамках Меморандуму.
- 2.3.4. Ініціювати і проводити зустрічі з представниками влади та представниками Сторін з метою обміну досвідом та підвищення якості проведених заходів.
- 2.3.5. Партнер зобов'язується узгоджувати з НАІ перед початком будь-якої комунікації (з місцевими або іноземними ЗМІ) відносно діяльності, здійсненої у рамках Проекту.

3. УМОВИ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

- 3.1. Сторони домовляються не розголошувати без згоди відповідних Сторін інформацію, яка має статус персональної інформації.
- 3.2. Сторони зобов'язуються докладати зусиль для того, щоб захищати персональну інформацію від поширення її третім особам, які не беруть участі в спільній діяльності організацій-партнерів.
- 3.3. Персональна інформація включає будь-яку особисту і іншу інформацію, яка могла б ідентифікувати будь-яку фізичну особу.

4. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

- 4.1. Даний Меморандум про взаєморозуміння, партнерство, співробітництво і спільну

2.3 GENERAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Parties who signed this MOU are obliged to:

- 2.3.1. Create enabling environment for the operation of the CSS and provide organizational and informational support to each other.
- 2.3.2. Promote dialogue between the Parties and the target audience to improve the quality of lives of older people.
- 2.3.3. Take part and participate in the activities conducted by one of the Parties within MOU.
- 2.3.4. Initiate and conduct meetings with representatives of authorities and Parties to share experience and increase the quality of the activities in the CSS.
- 2.3.5. Partner agrees to coordinate with HAI before any communication (with local or foreign media) with respect to activities undertaken under the Project.

3. PRIVACY

- 3.1. Parties agree not to disclose information which has the status of personal information without the consent of the Parties.
- 3.2. Parties are obliged to make every effort to protect personal information from dissemination to third parties that do not participate in joint activities of the partner organizations.
- 3.3. Personal information includes any personal and other information, which can be used to identify any individual.

4. DURATION OF THE MOU

- 4.1. This MOU becomes valid since the date of its signing and is valid till the 31st of March 2023.

діяльність набирає чинності з дня його підписання і діє до 31.03.2023.

4.2. Кожна Сторона має право достроково припинити свою участь у Меморандумі, повідомивши про це Сторонам в письмовій формі за 30 календарних днів до передбачуваної дати закінчення участі.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання або незадовільне виконання умов цього Меморандуму про спільну діяльність. Усі суперечки між Сторонами, що стосуються виконання та тлумачення цього Меморандуму, регулюються шляхом проведення прямих переговорів між Сторонами.

6. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

6.1. Сторони не несуть відповідальність за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за даним Меморандумом про спільну діяльність, якщо це сталося внаслідок форс-мажорних обставин.

7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Цей Меморандум про спільну діяльність укладено у двох оригінальних примірниках по одному для кожної сторони. Всі екземпляри мають однакову юридичну силу.

7.2. Будь-які зміни і доповнення в текст Меморандуму про спільну діяльність вносяться за погодженням Сторін.

7.3. Спори, які виникають між Сторонами, вирішуються шляхом переговорів.

7.4. НАІ, або їх уповноважені представники, матимуть доступ до книг, документів, паперів та записів Партнера, які мають безпосереднє відношення до цього Меморандуму з метою проведення аудиту, дослідження, отримання виписки/витягів і перепису даних.

7.5 НАІ має право розірвати цей Меморандум без сплати штрафу, якщо Партнер чи його співробітники, або будь-який субпідрядник чи його співробітники, будуть брати участь у будь-яких з наступних діянь:

4.2. Each Party has the right to terminate its participation in the MOU by notifying the Parties in writing 30 calendar days prior to the intended date of termination.

5. LIABILITIES OF THE PARTIES

5.1. Parties are responsible for non-performance or poor performance within the terms of this MOU. All disputes between the parties regarding the interpretation and implementation of this Memorandum shall be regulated through direct negotiations between the parties.

6. FORCE MAJEURE

6.1. Parties are not responsible for non-performance or poor performance within this MoU if it happened as a result of force majeure.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. This MOU is compiled in two copies of equal legal force, one for each Party.

7.2. Any changes and additions to the text of the MOU shall be made under agreement of the Parties.

7.3. Parties resolve all arising disputes by means of negotiations.

7.4. HAI, or any of its duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Partner which are directly pertinent to this MoU for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.

7.5. HAI has the right to terminate this MoU, without penalty, if Partner or its employees, or any subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct:

- (i) Торгівля людьми (як визначено в Протоколі про попередження і припинення і покарання торгівлі людьми, особливо жінками і дітьми, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності) протягом терміну дії цього Договору;
- (ii) Сексуальна експлуатація в комерційних цілях у період дії Договору; або
- (iii) Використання примусової праці у виконанні Меморандуму.

- (i) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this MoU;

- (ii) Procure a commercial sex act during the period of time that this MoU is in effect; or

- (iii) Use forced labor in the performance of the MoU.

Представництво HelpAge International в Україні

Юридична адреса:

01034, м. Київ, вул. Ярославів Вал, 33

Код за ЄДРПОУ: 26550235

№ рахунку: UA333510050000026003610374401

UA513510050000026002610374402

Назва банку: ПАТ "УкрСиббанк",

МФО банку: 351005

Representative Office of HelpAge International in Ukraine

Legal address:

33, Yaroslaviv Val str., 01034, Kyiv

Code under EDRPOU: 26550235

c/a UA333510050000026003610374401

UA513510050000026002610374402

at PJSC "UkrSibbank"

Bank code (MFO) 351005



Акбар Назрієв / Akbar Nazriev

Дрогобицький державний педагогічний університет ім. Івана Франка

Код ЄДРПОУ 02125438

Адреса: Україна, 82100, Львівська обл., м.

Дрогобич, вул. Івана Франка, 24

Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University

EDRPOU code 02125438

Address: Ukraine, 82100, Lviv region,

Drohobych city, Street Ivan Franko, 24



Ректор ДДПУ ім. Франка професорка Бодак В. А. / Vodak V.A.